

# Concordancias del *Recontamiento de Almiqdād y Almayāça*

(I)

ALBERTO MONTANER FRUTOS

En mi edición del relato aljamiado titulado *Recontamiento de Almiqdād y Almayāça* (Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1988), incluí un glosario del mismo (pp. 209-217), pero sin referencias precisas de localización, aspecto justamente criticado en la reseña de dicha obra debida al profesor L. P. Harvey (*BHS*, LXVIII (1991), pp. 526-527). Pretendo ahora subsanar dicha carencia con unas concordancias completas del *Almiqdād*, que son, además, las primeras que aparecen de un texto en aljamía. En ellas se da una relación exhaustiva de todas las formas que aparecen en el *Recontamiento* previamente a su restitución crítica (salvo algunas erratas obvias y la regularización ortográfica, a la que luego me referiré). He optado por hacerlo así para permitir el acceso a estos materiales léxicos tal y como los transmite la fuente, dado que toda intervención del editor conlleva una hipótesis sobre la corrección del texto que otros datos podrían desmentir. Cada entrada consta de la voz correspondiente, seguida de las frecuencias absoluta y relativa de la misma. Esta última se ha dado en notación científica, de modo que los decimales se indican en forma de exponente. Por lo tanto, 1.720578D-02 equivale a  $1,720578 \times 10^{-2}$ , es decir, 0,01720578 (que es la frecuencia relativa de los vocablos con una única concurrencia). Tras los datos lexicométricos, se ofrecen las referencias a todas las ocurrencias de la voz, por folio, plana y línea del original. Si la voz tratada aparece menos de quince veces, se transcriben todas las líneas en que ocurre. Este sistema no siempre garantiza la aparición de un contexto suficiente, pero sí en la mayoría de los casos, y era la manera más fácil de remitir a una localización exacta y de automatizar el proceso de elaboración de las concordancias. En todo caso, en la mencionada edición puede hallarse fácilmente el pasaje en que la voz se inserta.

Frente a lo hecho en aquella edición, aquí se ha procedido a emplear una transcripción simplificada, de acuerdo con la tendencia hoy predominante en los estudios de la aljamía. Los criterios empleados son los siguientes:

Grafemas transcritos igual en árabe y en romance:

ت = t, ث = t̄, ح = h, خ = h̄, د = d, ذ = d̄, ر = r, ز = z,  
 س = s<sup>aou</sup>, c<sup>ei</sup>, ص = s̄, ض = d̄, ط = t̄, ظ = z̄,  
 ع = ʿ, غ = g, ف = f, ق = q, ل = l, م = m, ن = n, ه = h,  
 و = w, ي = y, ا = a, آ = à, إ = i, عِ = ī.

Grafemas con diferente transcripción en árabe y en romance:

GRAFEMA	ÁRABE	ROMANCE
أ	ʾ	ø
ب	b	b, v
ج	j	j, g
چ	jj	ch
ر	rr	r-, -rr-
ش	š	s
ش	šš	x
ك	k	c <sup>aou</sup> , qu <sup>ei</sup>
ن	nn	ñ
ا	ā	e
ـ	u	o, u
و	ū	ō, ū

No se transcriben las vocales y consonantes epentéticas exigidas por la acomodación del romance al sistema grafonómico árabe. Por otra parte, se han regularizado sin indicación los casos de omisión o adición ociosa del *tašdid*. Cuando la consonante final de una palabra sirve de apoyo a la vocal inicial de la siguiente, se indica con un guión, y cuando, en dicha situación, hay elisión de vocal provocada por sinalefa, se señala con un apóstrofo >'< (que no ha de confundirse con la transcripción de la *hamza* >'<). En cuanto a la epéctasis, se ha respetado incluso en los nombres propios, dado que el artículo aglutinado no era sentido como elemento autónomo por los moriscos y se tiene siempre en cuenta en la alfabetización (cf. Álvaro Galmés de Fuentes *et al.*, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo, Universidad-Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1994, p. XIII). En la ordenación no se han tenido en cuenta los signos diacríticos. Por lo tanto, se encuentran en el mismo nivel las siguientes letras: a = ā, c = ç, d = d = đ, h = h = ħ, i = ī, o = ō, s = š = ş, t = t = ʈ y u = ū.

Por último, se ha de consignar el empleo de los siguientes símbolos:

- [] encierran voces añadidas para realizar remisiones internas.
- † señala una voz deturpada de la fuente, corregida en la edición crítica.
- ? señala una voz dudosa, posiblemente deturpada, pero admitida en la edición crítica.
- ≈ indica alternancia gráfica o morfológica.
- remite a una variante gráfica o morfológica.
- remite al resto del paradigma tras los infinitivos de los verbos irregulares y tras el singular de los sustantivos cuyo plural no les sigue inmediatamente.
- + separa palabras escritas normalmente con epéctasis, para facilitar su identificación.

## Concordancias

El texto presenta 1.118 formas distintas con un total de 5.810 ocurrencias.

### A

#### a → ad

Frecuencia absoluta: 147 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 2.529249827942189%.

144v 12, 145r 12, 145v 1, 145v 3, 145v 8, 145v 13, 146r 2, 146r 3, 146r 8, 146r 12, 146v 9, 147r 3, 147v 8, 147v 11, 147v 12, 147v 13, 148r 1, 148r 7, 148r 8, 148v 7, 148v 8, 149r 6, 149r 7, 149r 8, 149r 12, 149v 2, 149v 9, 149v 10, 149v 11, 150r 3, 150r 5, 150r 6, 150r 8, 150r 9, 150r 13, 150v 5, 150v 7, 150v 8, 150v 10, 151v 4, 151v 6, 151v 9, 151v 12, 151v 14, 152r 4, 152r 5, 152r 7, 152r 12, 153r 7, 153r 8, 153v 1, 153v 10, 153v 12, 154r 14, 155r 1, 155r 3, 155r 4, 155r 6, 155r 11, 156r 5, 156r 7, 156r 8, 156r 9, 156r 10, 156r 13, 156r 14, 156v 2, 156v 6, 156v 9, 156v 10, 157r 11, 157r 12, 157v 15, 158r 1, 158r 2, 158r 3, 158r 8, 158r 9, 158r 13, 158v 7, 159r 5, 160r 3, 160v 13, 161r 3, 161r 8, 161v 8, 162r 4, 162r 10, 162v 3, 162v 11, 162v 12, 163r 3, 163r 6, 163v 3, 164r 6, 165r 2, 165r 12, 165r 14, 165v 2, 165v 4, 165v 6, 165v 9, 166v 2, 167r 13, 167v 2, 167v 3, 167v 13, 168r 6, 168v 7, 168v 10, 168v 12, 169r 10, 169r 11, 169r 13, 169v 1, 169v 9, 169v 13, 170r 5, 170r 8, 170r 9, 170r 10, 170v 2, 170v 4, 170v 8, 171v 8, 171v 15, 172r 1, 172r 8, 172v 7, 172v 8, 172v 9, 172v 12, 173r 6, 173r 9, 173r 12, 173v 3, 173v 7, 174r 3.

#### á → ay

Frecuencia absoluta: 19 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .3269098417068135%.

146r 5, 149r 10, 151v 14, 155v 1, 158r 11, 158r 13, 158v 1, 158v 3, 161r 6, 161v 12, 162v 5, 163r 11, 163r 12, 164r 5, 166r 13, 167r 4, 172r 13, 172v 8.

**‘Abbāç**

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 144r 13: por Ibnu ‘Abbāç (aconteyén<sup>te</sup>+ se  
 144v 1: Allah d' ellos). Dīxo Ibnu ‘Abbāç que estando  
 152r 11: Dīxo Ibnu ‘Abbāç que cuando oyó  
 155r 4: a su ganado. Recuenta Ibnu ‘Abbāç  
 156v 5: Almiqdād-. Dīxo Ibnu ‘Abbāç que  
 165v 12: prometido. Dīxo Ibnu ‘Abbāç que cuando  
 166v 9: Dīxo Ibnu ‘Abbāç que cuando se

**abe**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 148r 2: -Yā padre, abe albricias, que aquí

**abebraré**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 171v 11: abebraré la tierra con tu sangre i hartaré

**aber** > *é, as, á ≈ ay, emos, an; abía; ubo; abrá, abrás; aya, aya, ayaes; ubiese; abe; ubido*

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 166r 9: casar ni aber marido sino Almiqdād,

**Abī**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 171v 3: ibnu Abī Ṭālib (raḍiya Allahu ‘an+ hu).  
 172r 7: barraganía de ‘Alī ibnu Abī Ṭālib

### abía

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

- 145v 10: lo que le abía dado Allah de fermosura, i  
151r 6: con- aquél se abía ella de casar.  
151r 7: Dixo Ibnu Ishāq que abía en los de  
151r 12: el cual le abía dado ad- Almiqdād  
152v 1: Aççunbuçiyu, que se le abía muerto  
163r 1: de Kiçmara, i- abía en- ella mil  
164r 13: me abía dado Allah de barraganía i caballería-  
165v 10: que el plazo que le abía dado Jābir que ya  
167v 10: aquello que abía puesto en condición  
170v 5: aquella que le abía dado el rey de

### abilta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 152r 3: -¡Maldiga Allah la pobreza, que así abilta

### abiltado

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 147r 1: i torné entre sus manos abiltado  
155v 13: con- él, i si es abiltado, mi onra

### abrá

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 149v 12: que en la weste abrá algún barragán

### abrás

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173r 11: acuytes, que aun abrás buen walardón.

### Abū

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471 %.

- 144v 7: i con- ellos Abū Jahil (malḏīga + lo Allah),  
144v 9: i jóvenes. I ḏixo Abū Jahil: -Señores,  
145r 3: fazer?-. ḏixo Abū Jahil: -Yo os lo ḏiré.  
147r 7: fuerte-. La ora que oyó aquello Abū  
148r 5: con- ellos Abū Jahil, i Ṣahra  
149v 8: ḏixo Abū Jahil: -Yā Jābir, envía  
152v 11: me las torne-. ḏixo Abū Ishāq: tomó

### acabando

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 155r 2: i- en- acabándo + lo de dezīr, fue + se

### acabe

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 171v 9: acabe de criar, que por Allah que

### aççalām

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109 %.

- 156v 10: llegó Almiqdād a ellos, dio aççalām  
156v 11: sobr' ellos, i tornaron sobr' él aççalām  
159r 13: aççalām de Allah, yā Almayāça, tanto  
159v 4: aççalām de Allah i su bendición,  
159v 13: sea aççalām de Allah, yā Almiqdād,  
162v 10: que no ello-. I dio aççalām sobr'  
163v 12: Almiqdād i dio aççalām sobr' él,  
163v 13: i tornaron sobr' él todos aççalām.

### **aççamé**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 3: almalak de aççamé o aljinne de la tierra,

### **Aççunbuçiyu**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152v 1: Aççunbuçiyu, que se le abía muerto

### **Aççunbuçu**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 3: Aççunbuçu, o quies ad- Almiqdād,

### **aceptaría**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166r 10: ni aceptaría otro ninguno sino él,

### **aconpañasen**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

167v 13: acompañasen i lo siguiesen, d' aquy- a

170v 6: Alquduciya para que lo acompañasen,

### **aconteyente**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144r 13: por Ibnu 'Abbāç (aconteyénte + se

**acorar**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 8: ad- acorar camellos i- a degollar carneros

**acosiguió**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146v 11: i- acosiguió+ me el mucho amor d' ella, i- arremetí

**acuantó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 3: gentes, acuantó a lo que dezies

**acuyta**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 9: meses, acuyta+ te en- el volvimiento;

**acuytadamente**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 11: tórna+ te acuytadamente, ~~no~~ que se

**acuytes**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 11: acuytes, que aun abrás buen walardón.

**ad** → a

Frecuencia absoluta: 24 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .4129387474191328%.

147v 8, 148r 8, 148v 4, 149r 2, 149r 4, 150r 1, 151r 12, 153r 5, 156v 7, 157v 12, 160v 3, 163r 12, 163v 8, 167r 2, 169r 6, 169r 11, 169v 3, 169v 5, 170r 2, 171r 9, 172r 2, 172r 9, 173v 13.

**‘Adbi**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 6: ibnu ‘Ad̄bi, i los mayores de Qurayš-.

**adereçar** ➤ *adreçó*

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

148r 9: i vacas, i mandó adereçar comeres

148r 11: adereçar su vaxilla muy rīca.

**adobó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 5: I la ora adobó+ se de los aperos de la guerra

**adónde**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 4: el viecho: -Yā mancebo, ¿adónde vas?-.

**adreçó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 3: i- adreçó+ se en sus armas. I cabalgó

**agora**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 4: i- agora yo iré i- andaré la tierra

**agradeceré**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 1: i- él, i yo te lo agradeceré sienpre.

[agua] → awa

**airado**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146r 11: muy bravo i airado, como que fuese

**ajunten**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 12: ajunten ell- amadd con- ell- amado. I sobre tī

**al → all**

Frecuencia absoluta: 12 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2064693737095664%.

152r 10: al canpo con- estos barraganes-.

153v 2: al canpo donde estaban los de

157r 2: al wespēd, i por aquello le dio Allāta

160r 13: al cativo i dīxo + lle: -Riédra+ te de llos

163r 6: al rey, haziendo+ le a saber de aqueste

163r 8: al rey, alteró+ se mucho por- ello, i mandó llamar

- 165r 4: al canpo. Depués Almiqdād  
165r 5: demandó al rey çafrán, i hízo+ le una  
167r 4: d' él, i dīxo+ le: -Yā el rey, á+ me llegado al qoraçón  
169v 2: d' ellos dos, al rey Mālik ibnu Riyād  
171r 4: Almiqdād al cativo i dīxo+ le:  
171r 14: al caballero, i dīxo+ le: -¡Yā caballero, dé xa+ me

### Al'abbāç

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 160v 10: i- ell- otro Al'abbāç, i- ell- otro Alfaḍli  
160v 11: ibnu Al'abbāç. Pues ubo verweça

### al'arab

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 163r 7: al'arab. I cuando llegó la carta  
163r 11: lo que á fecho aqeste al'arāb, que  
164r 1: Dīxo+ le el rey: -Yā al'arāb, ¿cómo

### al'árabes

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 145r 9: al'árabes, i tiene una hija de grande  
157r 12: llos al'árabes a demandar su aṣṣidaq-.  
158v 2: aquello porque digan los al'árabes

### 'alay

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 144v 3: Muḥammad (ṣallà Allahu 'alay + hi wa+ ççalam),

### **Alaçwad**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 151r 10: Alaçwād Alkandi, que wardaba un ganado  
154v 12: Almiqdād ibnu Alaçwād Alkandi,  
155v 4: -Es Almiqdād ibnu Alaçwād Alkandi-.  
161r 3: Alaçwād Alkandi, i contaré a vosotros  
164r 3: es Almiqdād ibnu Alaçwad

### **albaḥar**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165r 14: corrimiento de la fusta en l' albaḥar, y- a cada

### **albricias**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 148r 2: -Yā padre, abe albricias, que aquí

### **albrició**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173v 12: albrició + lle'nde Allah en sueño, i vino

### **alegría**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159r 3: buena, con mucho plazer i- alegría;

### **Alfaḍli**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 160v 10: i- ell- otro Al'abbāç, i- ell- otro Alfaḍli

### **algarībo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 6: algo de percác o morré algarībo;

### **algo**

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

155v 11: Que si él es pobre, mi algo le bastará;

158v 6: algo, yā fīcho de mi 'ami, i ve+ te

158v 7: si te dará Allah ell- algo, donde no, tórna+ te a mī,

158v 8: que mi onra te ensalçará i mi algo te

159r 6: algo de percác o morré algarībo;

159v 10: si no hallarás algo, no lo demandes,

### **algos**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

151r 9: de algos, que se llamaba Almiqdād ibnu

155v 9: no tengo deseo de algos, que mi cobdicia

163v 5: algos, i holgaremos d' él-. I tuvo el rey

### **algún**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

149r 1: si verná sobre tī algún enemigo, que

149v 12: que en la weste abrá algún barragán

### **alguna**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 4: alguna cosa con que traygas

**algunas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165v 15: -Yā hīja, ¿sabes algunas nuevas

**algunos**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

163v 4: será delante de tī, mandar + le as algunos

165v 8: I- estuvo Almiqdād detuvo algunos

**alhadiya**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

152v 9: -Aquestas armas sean en alhadiya

162r 10: y- a quien llos guía; que sea alhadiya

**Alḥay**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145r 4: É oído dezīr que en tierra de Alḥay

**‘Alī**

Frecuencia absoluta: 15 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .258086717136958%.

171v 2, 171v 7, 171v 13, 171v 14, 172r 1, 172r 7, 172v 14, 173r 2, 173r 6, 173r 9, 173v 3, 173v 4, 173v 11, 174r 1.

**aljinne**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 3: almala kde aḥḥamé o aljinne de la tierra,

### **Alka‘ba**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144v 2: un día en- el- Alka‘ba de Allah el- annabī

### **Alkandi**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

151r 10: Alaçwād Alkandi, que wardaba un ganado

154v 12: Almiqdād ibnu Alaçwād Alkandi,

155v 4: -Es Almiqdād ibnu Alaçwād Alkandi-.

161r 3: Alaçwād Alkandi, i contaré a vosotros

164r 4: Alkandi-. Dixo+ le el rey: -¿Qué es

### **all → al**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154v 3: vino all- encuentro, hurtó Almiqdād

### **Allah → Allahu, Illahi**

Frecuencia absoluta: 17 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2924982794218858%.

144v 1, 144v 2, 144v 7, 145v 10, 152r 3, 152v 7, 157v 11, 158v 7,  
158v 14, 159r 7, 159r 13, 159v 4, 159v 13, 164r 13, 171v 9, 173v 10,  
173v 12.

### **Allahu → Allah, Illahu**

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

144v 3: Muḥammad (ṣallà Allahu ‘alay+ hi wa+ ççalam),

171v 3: ibnu Abī Ṭālib (raḍiya Allahu ‘an+ hu).

171v 7: arruḥ!-. Dixo+ le ‘Alī (raḍiya Allahu ‘an+ hu):

172r 8: (raḍiya Allahu ‘an+ hu), d’ aquy- a que llegó

### **Allāta**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 145v 5: Allāta wa Al'uzzā, yo tengo por- ella malabtía  
146r 1: por mujer; i dīxo+ me ella: -Por Allāta  
157r 2: al wespēd, i por aquello le dio Allāta

### **allegará**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 166v 2: no se allegará onbre ninguno a mī jamás

### **allegarás**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 172v 12: no te allegarás a mī en jamás-. I- entró

### **allegaron**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 144v 5: i que se allegaron en la cibdad fasta  
169r 6: allegáron+ se aquellas conpañas ad

### **allegué**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 150r 5: Dīxo Ibnu Ishāq: Allegué+ me a ella i dīxe+

### **almalak**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 154r 3: almalak de aççamé o aljinne de la tierra,

### **Almašriq**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 4: que se llama Wādi Almašriq, i baxó

### **Almayāça → Almayza**

Frecuencia absoluta: 43 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .7398485891259463%.

144r 11, 145r 11, 145v 4, 146r 3, 147v 3, 148v 8, 149r 8, 149v 10, 150r 6, 150v 9, 151r 2, 151v 13, 153v 13, 154v 4, 154v 11, 155r 6, 155v 8, 157r 5, 158r 8, 158r 10, 158v 4, 158v 12, 159r 13, 159v 2, 165v 14, 168r 11, 168v 1, 168v 13, 169r 1, 169r 11, 169v 1, 169v 4, 170r 2, 170r 8, 170r 12, 170v 8, 170v 14, 171r 1, 172r 9, 172r 11, 172v 1, 172v 7, 173r 7.

### **Almayāza → Almayāça**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

173v 13: i saqó ad- Almikdāl i ad- Almayāza de la prisión.

174r 5: Almayāza su ida, sallió de su padre i fu+ se

### **Almikdāl → Almiqdād**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

173v 9: noche primera, estando Almikdāl en la

173v 13: i saqó ad- Almikdāl i ad- Almayāza de la prisión.

174r 7: ella i- Almikdāl.

### **Almiqdād → Almikdāl**

Frecuencia absoluta: 91 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.565726083964212%.

144r 10, 151r 9, 151r 12, 151v 1, 152r 2, 152v 6, 152v 12, 153r 10,

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

153v 6, 154r 11, 154v 3, 154v 5, 154v 12, 155v 4, 156v 5, 156v 7, 156v 10, 156v 13, 157r 5, 157r 9, 157r 10, 157r 13, 157v 2, 157v 3, 157v 9, 158r 2, 158r 6, 158r 9, 158v 9, 158v 12, 159v 3, 159v 13, 160r 2, 160r 10, 160v 7, 160v 12, 161r 2, 161r 13, 162r 6, 162r 8, 162r 13, 163v 8, 163v 12, 164r 3, 164r 8, 164v 3, 164v 6, 164v 13, 165r 3, 165r 4, 165v 8, 165v 13, 166r 1, 166r 9, 166v 3, 166v 10, 167r 2, 167r 3, 167v 6, 167v 14, 168r 4, 168v 1, 168v 12, 169r 1, 169r 3, 169r 7, 169r 9, 169r 12, 169v 3, 169v 5, 170r 1, 170r 2, 170r 7, 170v 1, 170v 4, 170v 8, 170v 13, 171r 4, 171r 13, 171v 4, 171v 13, 171v 14, 172r 2, 172r 4, 172r 10, 172v 7, 172v 9, 172v 13, 173r 4.

**alqabilas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157r 11: yā ‘amī, que yo iré a las alqabilas de

**alqāšar**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165v 7: alqāšar, i no le mandó dar naða de lo prometido.

**Alquduciya**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

162v 12: que llegó a la cibdad de Alquduciya,

163r 12: á cercado ad- Alquduciya él solo;

164r 7: la ciudad de Alquduciya, la mayor de mis

166v 12: Alquduciya no le daba lo prometido ni le daba

170v 6: Alquduciya para que lo acompañasen,

**alteró**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 8: al rey, alteró+ se mucho por- ello, i mandó llamar

### **Al'uzzā**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 145v 5: Allāta wa Al'uzzā, yo tengo por- ella ma labtīa  
146r 2: wa Al'uzzā, que le emos dado mi marīdo  
157r 3: wa Al'uzzā, el señor, de llos walardones-.

### **alwazīres**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 163r 9: sus alwazīres i los de su

### **alçó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 151v 7: el ganado i- alçó su cabeça i vido aquella

### **amada**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159v 12: ajunten ell- amada con- ell- amado. I sobre tī

### **amado**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 159v 12: ajunten ell- amada con- ell- amado. I sobre tī  
170v 1: i dixo: -Yā mi amado Almiqdād, vámo+ nos

### **amantes**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 148v 7: a tī, cobdiciantes i amantes,  
150r 13: i amantes a tu compañía-. Dixo

### amarilla

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 9: paró+ se+ le amarilla la cara, i dixo a 'Alī:

### 'ami

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencia.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

144r 11: Almayāça, la hija de su 'ami, el rey  
154v 13: el fīcho de tu 'ami-. Después volvió  
157r 11: yā amī, que yo iré a las alqabīlas de  
157v 2: Almiqdād pláze+ me, yā 'amī-. Dīxo+ le  
158v 6: algo, yā fīcho de mi 'ami, i ve+ te  
161r 6: con la hija de mi 'ami, i mi 'ami á+ me  
161v 8: que tengo a la hīja de mi 'ami, porque  
162v 5: que me á puesto en condición mi 'ami;  
169v 5: ad- Almiqdād, el fīcho de mi 'ami,  
170r 3: i dīxo+ le: -Yā hījo de mi 'ami, ¿traes

### amigo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168r 8: -Di+ me, amigo, ¿de quién son aquestas

### amigos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 7: de llos amigos?-. Dīxo Almiqdād: -Yā

### amor

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

146v 11: i- acosiguió+ me el mucho amor de ella, i- arremetí

- 147r 6: mi coraçón, por su amor, un dolor muy  
161v 7: una brasa de fuego por- el grande amor  
167r 5: el amor de aquella que su fermosura clarea  
168v 14: grande amor que se tenían. I dixo  
170r 5: amor a los coraçones de los que bien  
172v 8: i tu caballería? ¿a dó á ido mi amor?  
172v 13: en- ella amor de torpeza. I volvió Al miqdād

### an

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 151v 12: de Kanda i de Qurayš, que an venido a tratar  
159v 7: por cawsa de tu partida. An+ te dado  
168r 12: la an casado con Mālik, hicho  
171v 3: ibnu Abī Ṭālib (raḍiya Allahu ‘an+ hu).  
171v 7: arruḥ!-. Dixo+ le ‘Alī (raḍiya Allahu ‘an+ hu):  
172r 8: (raḍiya Allahu ‘an+ hu), d aquy- a que llegó

### andar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 153r 1: se en- andar. Veos que iba en

### andaré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159r 4: i- agora yo iré i- andaré la tierra

### annabī

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 144v 2: un día en- el- Alka‘ba de Allah el- annabī

**ansies**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155r 9: -Yā hicha, no te ansies ni tomes

**aparejó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147r 13: ropas que pudo, i aparejó+ los con

**aparejo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147v 1: el más fermoso aparejo de guerra que

**aparejos**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150v 9: Almayāça i vistió+ se los aparejos

**apartaes**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 10: I si no vos apartaes de mī, yo

**apartaron**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 1: apartáron+ se d' ella, i dexáron+ la con Almiqdād.

### **apercebir**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150r 2: apercebir + la, i halló + la con una compañía

### **aperos**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

152r 7: yo pagaría bien a quien me dase aperos

154r 5: I la ora adobó + se de los aperos de la guerra

### **aplegante**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 14: tú serás ell aplegante entre mī

### **apostura**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145r 10: fermosura i- apostura en todas

### **aprendió**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 2: cinco vezes cada día, i- aprendió

### **apretando**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152v 13: en su caballo, i fue + se apretándo +

### **aprisa**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168r 5: aquello, i fue + se muy aprisa con su

### **aprisionó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 8: i- aprisionó+ lo mucho su persona. I la

### **aquél**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

151r 6: con- aquél se abía ella de casar.

152r 2: aquél será su marido-. Dixo Almiqdād:

167r 1: i- un trujamán delante d' él, que aquél

### **aquel**

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

146r 7: aquél que la viença en- el canpo». I la ora

147v 6: i dende do él estaba vido venir aquel

149r 11: de no casar sino con aquél que

151v 6: barragán que él. I salló aquel día a wardar

153r 5: Dixo él: -Voy+ me ad- aquel canpo donde

155r 13: ficha, ¿quién es aquél que te

163v 6: bueno aquel consecho, i mandó+ le

171r 9: Demánda+ lo ad- aquel caballero que viene

172v 10: si no me vienes con aquel caballero

### **aquella**

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencia.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

145v 9: I yo oí hablar de aquella donzella i de

- 146v 9: aquella que tú me as demandado a mi padre  
147v 8: a su hijo Dirar: -Yā fījo, ve + te ad- aquella  
151v 7: el ganado i- alçó su cabeza i vido aquella  
151v 10: es aquella que yo é visto en casa de  
158v 13: warda la fe aquella que ay entre mī  
166v 6: i casó+ la. I quebró la fe aquella que  
167r 5: el amor de aquella que su ferrosura clarea  
170v 5: aquella que le abía dado el rey de  
171r 2: con aquella ganancia?-. Dīxo  
172r 11: yā Almayāça, que aquella dolor en mi qoraçón

### aquellas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 169r 6: allegáron+ se aquellas conpañas ad

### aquello

Frecuencia absoluta: 19 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .3269098417068135%.

- 147r 7, 150v 5, 152r 12, 155r 5, 157r 2, 157v 12, 157v 15, 158r 14,  
158v 2, 164r 5, 164r 11, 164v 12, 165r 1, 167r 12, 167v 10, 167v 12,  
168r 5, 168v 1, 173r 7.

### aquellos

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 144v 4: i con- él aquellos que lo averdadecían,  
160v 3: ninguno, enpero demánda+ lo ad- aquellos  
160v 8: son aquellos caballeros?-. Dīxo  
162v 2: aquellos tres camellos no pueden  
173r 12: ¿A dó son aquellos que yo los- é despedido

### aquése

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173r 15: mi rogaría. Yā caballero, aquése

**aquésta**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 11: dixo entre sí: -Aquésta es la primera

**aquesta**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

157r 7: de las mujeres de aquesta tierra, tan

170v 2: a la morada de mi padre, para que vea aquesta

**aquestas**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

152v 9: -Aquestas armas sean en alhadiya

159v 8: aquestas compañías tiempo de tres

168r 8: -Di+ me, amigo, ¿de quién son aquestas

168r 9: compañías i cativos, i- aquestas

168r 13: del rey de Çunbuça. I- aquestas

**aquéste**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

172v 2: de su encuentro, que aquéste

172v 4: espanta d' él la presona, aquéste

**aqueste**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

154v 10: en tierra. I dixo+ le: -Toma de mī aqueste

158v 5: enpero para mientras en demandar aqueste

163r 6: al rey, haziéndo+ le a saber de aqueste

163r 11: lo que á fecho aqueste al'arāb, que  
169v 11: escabalgaré de aqueste camello

### **aquesto**

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

156r 3: las gentes. I- aquesto, yā padre, será  
162r 4: a buscar aquesto por cunplir  
168r 10: cargas?-. Dixo+ le ell- onbre: -Todo aquesto  
169r 1: Almiqdād: -Yā Almayāça, ¿aquesto háze+

### **aquestos**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162r 9: aquestos camellos, i lo que lievan,

### **aquí**

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

148r 2: -Yā padre, abe albricias, que aquí  
156v 2: no nos partiremos de aquí, d' aquy- a  
159v 1: la luna-. I- aquí respondió  
161r 10: Dixo+ lle Hamza: -Cáta+ me aquí, que

### **aquy**

Frecuencia absoluta: 21 ocurrencia.

Frecuencia relativa: .3613214039917412%.

151v 4, 153r 8, 153v 1, 153v 10, 153v 12, 156r 7, 156v 2, 156v 9,  
160r 3, 162v 11, 163r 3, 165r 12, 165v 2, 165v 4, 165v 9, 167v 13,  
168r 6, 169v 13, 170r 8, 171v 15, 172r 8.

**armas**

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 152v 3: caballero i dexó sus armas, i dīxo+ le:  
152v 4: -Yā Dalfé, haz+ me plazer de dar+ me las- armas  
152v 8: las armas de su fīcho, i dió+ ge +las, i dīxo+ lle:  
152v 9: -Aquestas armas sean en alhadiya  
152v 12: Almiqdād las armas i- armó+ se, i cabalgó  
161v 10: de armas sobre todos los caballeros  
168v 3: i- adreçó+ se en sus armas. I cabalgó

**armase**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 152r 8: de guerra para que me armase mi presona

**armó**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 150v 10: de la guerra, i- armó+ se su presona i salló a ellos.  
152v 12: Almiqdād las armas i- armó+ se, i cabalgó

**arreedraré**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 149v 6: iré i- arreedraré de vosotros todo vueso

**arremetí**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 146v 11: i- acosiguió+ me el mucho amor d' ella, i- arremetí

### arremetida

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 5: ellos arremetida muy fuerte, que parecía

### arremetió

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

153r 12: de mī-. Arremetió contra él i firyó+ llo

165r 9: en lugar de hierro, i- arremetió sobre

168v 4: en su caballo i- arremetió contra

171v 13: arremetió Almiqdād contra 'Alī,

### arridé

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155r 8: con su arridé, muy triste, i dīxo+ lle:

### arruḥ

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

171v 7: arruḥ!-. Dīxo+ le 'Alī (raḍiya Allahu 'an+ hu):

### as

Frecuencia absoluta: 13 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2236751548520303%.

146v 9: aquella que tú me as demandado a mi padre

150v 6: no puede ser menos sino que as

152r 6: as ubido, yā ficho?-. Dīxo+ le: -Yā madre,

155v 6: que ese mancebo que tú as lonbrado

156r 14: yā Jābir, tú as dado a tu fīja a

157v 3: Jābir: -Yā Almiqdād, as de traer

- 158r 10: -Yā Almayāça, ¿as supido lo que  
161r 1: qué as detuvido llos camellos?-.  
162r 6: -Muy bien as dīcho, yā Almiqdād,  
163v 4: será delante de ti, mandar+ le as algunos  
164r 6: lo que as fecho de cercar+ me a mí  
167v 7: tú as bien copleado i cunplido bien  
167v 8: tu dictado, i- as hablado con mucha umildat.

### asentaba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173r 8: lo que se asentaba con su marīdo,

### asentada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167r 7: asentada i deviéda+ me+ la el corrimiento

### asentado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 166v 14: sobre el rey, i halló+ lo asentado,

### así

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

- 148v 9: case entre nosotros, i- así venimos  
149v 7: enoyo, así como lo mío propio-. La ora  
152r 3: -¡Maldiga Allah la pobreza, que así abilta  
153r 14: así como que no ubiese  
153v 8: remetimiento muy fuerte, así como  
154r 9: levamiento muy esquivo, así como  
154r 13: contra ella, así como ella contra

- 159r 9: muy presta, que asī hazen las  
161v 3: las- otras gentes, asī como  
169r 8: así te plaze que hagamos aṣṣulḥi

**aṣṣi're** > *aṣṣ'ires*

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 155r 1: a los de Qurayš, i dīxo + lles un- aṣṣi're,

**aṣṣidaq**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 157r 12: llos al'árabes a demandar su aṣṣidaq-.  
158v 4: Almayāça, de aṣṣidaq, tanto i tanto;  
161r 7: puesto la condición de aṣṣidaq  
161v 13: en aṣṣidaq mil uqiyas de oro  
162v 4: por la demasia de aṣṣidaq

**aṣṣi'res**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 150r 4: escaques i diziendo aṣṣi'res.

**aṣṣulhi** → aṣṣulhu

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 169r 8: así te plaze que hagamos aṣṣulḥi

**aṣṣulhu** → aṣṣulḥi

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 169r 10: aṣṣulhu?-. Dixieron + le: -Que demos a

**aún**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

149v 1: lo que dezís de mī ficho, aún es

173r 11: acuytes, que aún abrás buen walardón.

**averdadecían**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144v 4: i con- él aquellos que lo averdadecían,

**aves**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

171v 12: las aves con tus carnes-. La ora

**awa**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165r 6: hoya d' estenprar con awa, i tomó

**ay → á**

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

145r 5: ay un- onbre que se llama

146v 6: no ay entre mí ni entre tī ninguna

157r 6: Dixo él: -¿Qué ay que dezir en la señora

158v 13: warda la fe aquella que ay entre mī

169r 3: yā Almiqdād; por el delitaje que ay

172r 15: no ay otro tal como éste.

172v 5: es caballero que no ay en- el mundo para él

**aya**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 5: no aya falta, porque no puede ser

**ayaes**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162v 1: ayaes de mī buen walardón. Yā Hamza,

**ayas**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

146v 5: no ayas miedo». Díxe+ le yo: «Yā caballero,

162r 13: Almiqdād: -Señores, ayas †

**ayudante**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 2: I tú, señor, sey ayudante a mi menester

**ayudar**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

149r 2: vamos todos nosotros ad- ayudar+ te

149r 4: contra nosotros, irás tú ad- ayudar+ nos

**ayudas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 13: señor, me ayudas a lo que yo soy tuvido,

## B

### barragán

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 149v 12: que en la weste abrá algún barragán  
150v 3: sea barragán de los onbres-. Dīxo+ le  
151r 4: por ver cuál era mayor barragán i más  
151v 6: barragán que él. I salló aquel día a wardar  
155v 10: es onbre barragán de los barraganes?

### barraganes

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 144v 6: treientos onbres barraganes,  
145r 8: buenos barraganes de todos llos  
147r 10: grandes barraganes de sus conpañias  
152r 4: a los barraganes i menosprecia  
152r 10: al canpo con- estos barraganes-.  
155v 10: es onbre barragán de los barraganes?  
168v 8: barraganes i caballeros, i desbaratando la

### barraganía

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 164r 13: me abía dado Allah de barraganía i caballería-.  
164v 1: Dīxo el rey: -¿Qué es tu barraganía  
168v 7: a demostrar su barraganía, matando  
170v 14: barraganía delante de Almayāça, i dīxo+ le:  
172r 7: barraganía de 'Alī ibnu Abī Ṭālib  
172v 7: Almayāça: -Yā Almiqdād, ¿a dó es tu barraganía,

### barraganías

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 151r 1: haziendo grandes barraganías, torneos.

### **bastante**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 4: enpero yo seré contra él bastante-.

### **bastará**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

155v 11: Que si él es pobre, mi algo le bastará;

158v 9: bastará-. La ora fue + se Almiqdād i

### **batalla**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156r 13: a los caballeros el huir de la batalla;

### **baxó**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

160r 4: que se llama Wādī Almašriq, i baxó

168v 2: baxó de su caballo, repretó + le la silla,

### **beldad**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 11: beldad, i gran concencia con buenas

### **bendición**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 4: aḡḡalām de Allah i su bendición,

**bermecho** → bermejo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162r 1: bermecho, i mil uqiyas de plata blanca,

**bermejo** → bermecho

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 4: para mi fīcha mil uqiyas de oro bermejo,

**besó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150r 8: a él, i besó+ le su cabeça i sus manos,

**bi**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144r 8: Bi+ çmi Illahi irraḥmāni irraḥīmi.

**bien**

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

151v 3: muy bien el cabalgar, i salló muy palaḍīno

152r 7: yo pagaría bien a quien me dase aperos

157v 10: -Bien eres demasiado en tu demanda,

162r 6: -Muy bien as dīcho, yā Almiqdād,

167v 7: tú as bien copleado i cunplido bien

170r 5: amor a los coraçones de los que bien

173r 7: bien-. Cuando vido aquello Almayāça,

**bienaventurado**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144r 10: bienaventurado Almiqdād con

**bienvenido**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150r 7: ella: -Él sea bienvenido-, i levantó+ se

**blanca**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

157v 5: i mil uqiyas de plata blanca,

162r 1: bermecho, i mil uqiyas de plata blanca,

**blancas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 7: blancas, i mil ropas

**blancos**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

157v 9: todos blancos-. Dixo Almiqdād:

162r 3: i mil caballos blancos, i voy

**brasa**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

159v 6: una brasa de fuego encendida

161v 7: una brasa de fuego por- el grande amor

### **brasas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 12: es como brasas de fuego,

### **braveza**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 11: vido Almiqdād la braveza d' ella i su

### **bravo**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

146r 11: muy bravo i airado, como que fuese

153v 9: que fuese un león bravo, i levó sobre

### **buen**

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

151r 13: un potro escogido, muy buen

152v 2: un fijo que tenía, que era muy buen

156v 14: tu padre muy buen caballero,

162r 7: i tu buen dezir es verdadero

162v 1: ayaes de mī buen walardón. Yā Hamza,

173r 11: acuytes, que aun abrás buen walardón.

### **buena**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

157r 8: buena para quien será su marido?-. Dixo + le

159r 3: buena, con mucho plazer i- alegría;

173v 4: Alī: -I yo, señora buena, i sienpre que

**buenas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 11: beldad, i gran concencia con buenas

**bueno**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

163v 6: bueno aquel consecho, i mandó + le

166r 4: hazer, si verás que es bueno o no-. Dixo

**buenos**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

145r 8: buenos barraganes de todos llos

174r 4: buenos muzlimes. I cuando supo su ermano de

**buscar**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

162r 4: a buscar aquesto por cunplir

165r 2: a buscar?-. Dixo el rey: -Que si-.

**busco**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 11: no me des nada de lo que busco-. I la ora

C

**cabalgaba**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 1: caballo. I- era Almiqdād que lo cabalgaba

**cabalgar**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 3: muy bien el cabalgar, i salló muy paladīno

**cabalgaré**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 12: i cabalgaré en mi caballo, i- os haré la guerra

**cabalgase**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152r 9: i cabalgase mi caballo, que yo saldrīa

**cabalgó**

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

152v 12: Almiqdād las armas i- armó+ se, i cabalgó

154r 6: i cabalgó en su caballo, i salló contra

160r 6: después cabalgó en su caballo i fue+

168v 3: i- adreçó+ se en sus armas. I cabalgó

### **caballería**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

164r 13: me abía dado Allah de barraganía i caballería-.

164v 2: i tu caballería para que te loes con- ella?-.

172v 8: i tu caballería? ¿a do á ido mi amor?

### **caballero**

Frecuencia absoluta: 23 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .395732966276669%.

146r 10, 146v 4, 146v 5, 151r 3, 151v 4, 152v 3, 153v 14, 156v 14,  
160v 14, 165v 1, 170v 12, 171r 9, 171r 14, 171v 2, 171v 5, 172v 3,  
172v 5, 172v 10, 173r 10, 173r 15, 173v 2.

### **caballeros**

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

147r 9: trezientos caballeros, de los más

156r 13: a los caballeros el huir de la batalla;

160v 4: caballeros que vienen de çaga

160v 8: son aquellos caballeros?-. Dixo

161v 10: de armas sobre todos los caballeros

163r 2: caballeros. I sitió+ la, i túvo+ la cercada

167v 12: todo aquello, mil caballeros que lo

168r 3: cargados, i caballeros, i cativos.

168v 8: barraganes i caballeros, i desbaratando la

### **caballeroso**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151r 5: caballeroso d' ellos, porque el que la viença,

### **caballo**

Frecuencia absoluta: 14 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2408809359944941%.

- 146r 12: una torre de fierro, a caballo en- un  
146r 13: caballo muy dereçado i muy preciado.  
151v 1: caballo. I- era Almiqdād que lo cabalgaba  
152r 9: i cabalgase mi caballo, que yo saldría  
152v 13: en su caballo, i fue+ se apretando+  
153r 9: orejas de tu caballo i que engrandes  
154r 6: i cabalgó en su caballo, i salló contra  
160r 5: de su caballo i comió de su porvisión;  
160r 6: depués cabalgó en su caballo i fue+  
164v 5: el rey: -Cien mil de caballo-. Dixo+ le  
168r 6: caballo, d' aquy- a que llegó a un- onbre  
168v 2: baxó de su caballo, repretó+ le la silla,  
168v 4: en su caballo i- arremetió contra  
169v 12: i cabalgaré en mi caballo, i- os haré la guerra

### **caballos**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 150v 12: el campo corriendo sus caballos,  
153v 5: sus caballos i se ferían con  
154r 14: él, i firieron a los caballos  
157v 8: qibṭiyas de Miṣre, i mil caballos  
162r 3: i mil caballos blancos, i voy

### **cabeça**

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 150r 8: a él, i besó+ le su cabeça i sus manos,  
151v 7: el ganado i- alçó su cabeça i vido aquella  
154v 14: la cabeça del campo, i fue+ se  
172v 11: cativo o con su cabeça cortada,

**cada**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

151v 2: cinco vezes cada día, i- apredió

165r 14: corrimiento de la fusta en l' albahar, y- a cada

[cadena] → qadena

[caer] > cayó

**çafrán**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

165r 5: demandó al rey çafrán, i hízo+ le una

165r 7: un trapo de lino, i çapuzó+ lo en- el çafrán.

**çaga**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

160v 4: caballeros que vienen de çaga

171r 10: de çaga de mī, i si lo vincirás, sean

**çagero**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165v 4: d' aquy- a el çagero, paró+ se delante del rey

**ççalam ?**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144v 3: Muḥammad (çallà Allahu 'alay + hi wa + ççalam),

**calla**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155v 5: Dixo + le: -Yā hija, calla, no lo digas,

**camellas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 6: i mil camellas negras, las pestañas

**camello**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 11: escabalgare de aqueste camello

**camellos**

Frecuencia absoluta: 13 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2236751548520303%.

- 148r 8: ad- acorar camellos i- a degollar carneros  
160r 8: su camino, vido una recua de camellos  
160r 14: camellos i déxa+ me+ los, i ve+ te salvo  
160v 6: camellos, i quien los guía, i lo que lievan,  
161r 1: qué as detuvido llos camellos?-.  
162r 9: aquestos camellos, i lo que lievan,  
162v 2: aquellos tres camellos no pueden  
168r 2: veōs que topó con unos camellos  
170v 11: de camellos, i- un cativo que llos  
171r 5: -Déxa+ me llos camellos i ve+ te salvo  
171r 11: llos camellos, i lo que va sobr' ellos,  
171v 1: llos camellos!-, i no le respondió  
171v 5: -yā caballero, déxa+ me llos camellos

### camino

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

- 146r 9: fecho. Yo que iba en- el camino, topé  
147v 2: podía seer. I fuéron+ se su camino hasta  
153r 2: el camino, i- encontró+ se con  
153r 13: con su lança i mató+ llo. I fue+ se su camino  
160r 3: su camino d' aquy- a que llegó a una vale  
160r 7: se su camino. Pues él que iba  
160r 8: su camino, vido una recua de camellos  
162v 11: ellos i fue+ se su camino, d' aquy- a  
168r 1: con su gente en partida del camino,  
170v 10: del camino, veos con una recua

### canpo

Frecuencia absoluta: 12 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2064693737095664%.

- 146r 7: aquél que la viença en- el canpo». I la ora  
149r 12: la viença en- el canpo; a cuanto  
150v 12: el canpo corriendo sus caballos,  
152r 10: al canpo con- estos barraganes-.  
153r 5: Dixo él: -Voy+ me ad- aquel canpo donde  
153v 2: al canpo donde estaban los de  
154v 14: la cabeça del canpo, i fue+ se  
155r 7: echada en tierra en- el canpo, cubierta  
155r 11: en- el canpo a las vezes vencer,  
161v 9: la é ganado en- el canpo por fuerça  
164v 10: en- el canpo, i si no los vienço, que  
165r 4: al canpo. Después Almiqdād

### çapuzó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165r 7: un trapo de lino, i çapuzó+ lo en- el ça frán.

**cara**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 9: paró+ se+ le amarilla la cara, i dixo a ‘Alī:

**cargados**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

160r 9: cargados, i- un cativo negro que los

168r 3: cargados, i caballeros, i cativos.

**cargas**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

168r 10: cargas?- . Dixo+ le ell- onbre: -Todo aquesto

168r 14: cargas son enjoyamientos para

**cargo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160v 2: -Señor, no tengo yo cargo ni pecado

**carne** > *carnes*

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158v 11: d' ellos como la ungla de la carne. I

**carneros**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 8: ad- acorar camellos i- a degollar carneros

### **carnes**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

171v 12: las aves con tus carnes-. La ora

### **carta**

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

163r 7: al'arab. I cuando llegó la carta

163v 2: escríbe+ le una carta, i- envía+ le seguro

163v 7: escrebir una carta. I cuando llegó

163v 8: la carta ad- Almiqdād, ubo gran

### **casa** > *casas*

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

145v 13: a la casa de su madre, i demandé+ ge+ la

147v 4: I- era ido el rey Jābir fuera de su casa

148r 7: I la ora tornó+ se el rey Jābir a su casa,

148v 5: ¿qué es lo que demandaes de mi casa?-.

151v 10: es aquella que yo é visto en casa de

155r 3: a su casa i tiró+ se sus ropas, i fue+ se

156r 7: a tu casa, d' aquy- a que te haga

158v 14: i tu padre, que es la casa de Allah,

### **casado**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

161r 5: mi fecho. Sabed que yo é casado

168r 12: la an casado con Mālik, hecho

### **casamiento**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

145v 4: del casamiento de Almayāça, por

151v 13: casamiento con Almayāça,  
156v 4: caste casamiento con

### casar

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

146r 4: sí misma en su casar+ se, i que  
146r 6: casar+ se con onbre, sino con  
149r 9: el fecho de sí mesma en- el casar,  
149r 11: de no casar sino con aquél que  
151r 6: con- aquél se abía ella de casar.  
156v 1: señorear el fecho de sí mesma en su casar;  
166r 6: casar+ te con- el h̄ijo del rey de  
166r 9: casar ni aber mar̄ido sino Almiqd̄ad,

### casaré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 1: demandaré, yo te casaré con- ella-. D̄ixo

### casas (v.)

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156r 1: no me casas con- él, yo me iré con- él,

### casas (s.)

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 1: i de Qurayš. I fuéron+ se a sus casas,

### case

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

148v 9: case entre nosotros, i- así venimos

148v 10: cobdiciantes que se case tu fīcho  
157r 10: case con- ella?-. Dīxo Almiqdād: -Sī,

### casó

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

166v 6: i casó+ la. I quebró la fe aquella que  
166v 7: estaba entre él i- ella, i casó+ la  
167r 9: su padre me casó con- ella, i fue contento

### caste †

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156v 4: caste casamiento con

### cata

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

161r 10: Dīxo+ lle Ḥamza: -Cáta+ me aquí, que

### cativo

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

160r 9: cargados, i- un cativo negro que los  
160r 13: al cativo i dīxo+ lle: -Riédra+ te de llos  
160v 1: con tu presona-. Dīxo+ lle el cativo:  
160v 9: el cativo: -El- uno d' ellos es Ḥamza,  
170v 11: de camellos, i- un cativo que llos  
171r 4: Almiqdād al cativo i dīxo+ le:  
171r 7: cativo: -Señōr, ¿i qué es el  
172v 11: cativo o con su cabeça cortada,

**cativos**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

168r 3: cargados, i caballeros, i cativos.

168r 9: compañías i cativos, i- aquestas

**catorze**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 8: a la luna cuando es de catorze.

**cawsa**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 7: por cawsa de tu partida. An+ te dado

**cayó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 4: I- enturbió+ se Almiqdād i cayó

**centellas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 6: que echaba centellas de fuego. I dio+ les

**cerca**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 11: cerca las cosas que

**cercada**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 2: caballeros. I sitió+ la, i túvo+ la cercada

**cercado**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

163r 12: á cercado ad- Alquduciya él solo;

164r 9: el rey, no la é cercado por hazer

**cercar**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164r 6: lo que as fecho de cercar+ me a mí

**cernejas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 10: sus cernejas-. Dixo Almiqdād:

**certeficó → certificó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166v 10: certeficó Almiqdād que el

**certificó → certeficó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165v 9: días, d' aquy a- que se certificó

**ceçaba → seçaba**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153v 11: que los partió en dos partes. I no ceçaba

**cibdad → ciwdad**

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

144v 5: i que se allegaron en la cibdad fasta

162v 12: que llegó a la cibdad de Alquduciya,

162v 13: i- era la primera cibdad del rey

163r 5: La ora, los de la cibdad escribieron

**cibdades**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164r 8: cibdades?-. Dīxo + le Almiqdād: -Yā

**cien**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 5: el rey: -Cien mil de caballo-. Dīxo + le

**cinco**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 2: cinco veces cada día, i- aprendió

**ciwdad → cibdad**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

164r 7: la ciwdad de Alquduciya, la mayor de mis

173v 7: a su ciwdad, i tómo + los su suegro presos,

**clamó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156v 6: la ora clamó Jābir a su fīcho Ẹirār,

**clarea**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 5: el amor de aquella que su ferrosura clarea

**çmi**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144r 8: Bi + çmi Illahi irraḥmāni irraḥīmi.

**cobdicia**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155v 9: no tengo deseo de algos, que mi cobdicia

**cobdiciado**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 1: es de mī muy cobdiciado, i mi plazer

**cobdicientes**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

148v 7: a tī, cobdicientes i amantes,

148v 10: cobdicientes que se case tu fīcho

150r 12: por mujer, i son cobdicientes

**comedimiento**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162r 8: comedimiento. Yā Almiqdād, tóma + te

**comeres**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 9: i vacas, i mandó adereçar comeres

**comió**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 5: de su caballo i comió de su porvisión;

**cómo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164r 1: Dixo + le el rey: -Yā al'arāb, ¿cómo

**como**

Frecuencia absoluta: 15 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .258086717136958%.

146r 11, 146v 2, 149v 7, 150r 9, 153r 14, 153v 8, 154r 7, 154r 9, 154r 13, 158v 11, 161v 3, 165r 13, 165v 5, 172r 12, 172r 15.

**con**

Frecuencia absoluta: 91 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.565726083964212%.

144r 10, 144v 4, 144v 7, 144v 13, 145r 12, 145v 11, 146r 6, 146r 8,

146r 10, 147r 13, 147v 5, 147v 11, 148r 5, 148r 12, 148v 11, 149r 5, 149r 11, 149v 10, 150r 2, 150v 5, 150v 13, 151r 6, 151v 13, 152r 10, 153r 2, 153r 13, 153v 5, 154v 7, 154v 9, 155r 8, 155v 13, 156r 1, 156r 8, 156v 4, 156v 8, 156v 9, 157r 10, 157r 14, 157v 1, 158r 3, 158r 11, 158r 13, 159r 3, 159v 12, 160v 1, 161r 6, 163r 4, 163r 13, 163v 9, 164v 2, 164v 9, 165r 3, 165r 6, 166r 6, 166r 11, 166v 1, 166v 8, 167r 9, 167v 8, 167v 11, 168r 1, 168r 2, 168r 5, 168r 12, 169r 2, 169r 5, 170r 1, 170r 4, 170r 13, 170v 8, 170v 10, 171r 2, 171r 6, 171v 6, 171v 11, 171v 12, 172r 3, 172r 13, 172v 10, 172v 11, 173r 3, 173r 8, 173v 6, 173v 11, 174r 3, 174r 6.

### **conccencia**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 11: beldad, i gran conccencia con buenas

### **condición**

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

161r 7: puesto la condición de assidaq

162v 5: que me á puesto en condición mi ‘ami;

167r 11: condición le cunplía, i soy

167v 10: aquello que abía puesto en condició

### **conocemos**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 1: no lo conocemos-. Dixo ella: -Pues

### **conocés**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 2: si vosotros no lo conocés, es

### **compaña**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 150r 2: apercebir + la, i halló + la con una compaña  
151v 8: compaña de Kanda i de Qurayš, i tornó + se  
151v 9: a su madre i dixo + lle: -Yā madre, ¿qué compaña

### **compañas**

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 147r 3: tu madre. Tórna + te a tus compañas,  
147r 8: Jahil, escogió de las compañas  
147r 10: grandes barraganes de sus compañas  
147v 5: con una compaña de sus compañas,  
159v 8: aquestas compañas tiempo de tres  
168r 9: compañas i cativos, i- aquestas  
169r 6: allegaron + se aquellas compañas ad

### **compañía**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 147v 5: con una compañía de sus compañas,  
147v 9: compañía de gente, i sabe + me qué  
150r 13: i amantes a tu compañía-. Dixo

### **conplidas**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 153r 8: d' aquy- a que sean conplidas las

### **conplido**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 166v 11: plazo era conplido i- el rey de

### **conplir**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162v 3: conplir para mī a cosa ninguna,

### **conportar**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 6: no pudiendo conportar la fortaleza i

### **consecho → consejo**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

145r 2: tú del consecho en lo que debemos

156r 8: a saber con mī consecho-. I fue+ se

163r 10: consecho, i díxo+ les: -Yā gentes, ya veys

163v 1: consecho-. Dixieron+ le: -Señor,

163v 6: bueno aquel consecho, i mandó+ le

### **consejadme**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 13: pues consejadme con vueso

### **consejo → consecho**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166r 3: consejo en- un fecho que quiero

### **consograje**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148v 13: tu consograje, porque

**consogremos**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145r 12: a él i consogremos con él, i-

**contado**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165v 3: cuando los ubo contado dende el primero

**contaré**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

161r 3: Alaḡwād Alkandi, i contaré a vosotros

**contentará**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155v 12: si será pequeño, mi saber se contentará

**contento**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 9: su padre me casó con- ella, i fue contento

**contra**

Frecuencia absoluta: 18 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .3097040605643496%.

146r 10, 146v 1, 146v 2, 149r 4, 153r 12, 153v 7, 154r 4, 154r 6,  
154r 8, 154r 13, 154v 2, 168v 4, 171r 8, 171v 13, 171v 14, 172v 14.

### **copleado**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 7: tú as bien copleado i cunplido bien

### **coraçón → qoraçón**

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

146v 10: Jābir». La ora enfortecí mi coraçón

147r 6: mi coraçón, por su amor, un dolor muy

159v 2: Almayāça, crebantada de coraçón,

159v 5: que ya dexas en mi coraçón

161v 6: ofrecido, i- en el coraçón traigo

167r 6: la escuredad; en mi coraçón está

### **coraçones**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 5: amor a los coraçones de los que bien

### **corrían**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153v 4: hazían sus torneos i corrían

### **corriendo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150v 12: el canpo corriendo sus caballos,

**corrieron**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

171v 14: i 'Alī contra Almiqdād. I corrieron

172v 15: él. I corrieron entr' ellos feridas,

**corrimiento**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

165r 14: corrimento de la fusta en l' albaḥar, y- a cada

167r 7: asentada i deviéda+ me+ la el corrimiento

**corrió**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

165r 11: en dos partes i corrió+ los por la mano

165r 13: iḡquierda. I corrió+ los como el

172v 14: i corrió contra 'Alī, i 'Alī contra

**cortada**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172v 11: cativo o con su cabeça cortada,

**cosa**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

153v 1: fecho cosa ninguna, d' aquy- a que llegó

162v 3: conplir para mī a cosa ninguna,

165v 5: como que no ubiese hecho cosa

170r 4: alguna cosa con que traygas

171v 2: cosa ninguna. I era el caballero 'Alī

**cosas**

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

145r 11: cosas, i lláma+ se Almayāça. Vámo+ nos

159r 11: cerca las cosas que

166r 8: hables en- esas cosas, que no puedo

**costumbres**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 12: costumbres. I fue+ me yo

**crebantada**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 2: Almayāça, crebantada de corazón,

**crebanto**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

155r 10: crebanto, que no seçan las gentes

170r 6: te quieren, i tires el crebanto

**creo → creyo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 14: Yo creo que en los haleqados todos

**creyo → creo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 11: i salga a nosotros, que yo creyo

**criar**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

171v 9: acabe de criar, que por Allah que

**criđó**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 3: đuraba, criđó con- él un criđo de saña.

**crido**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 3: đuraba, criđó con- él un criđo de saña.

**críe**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 7: el viecho: -Tórna+ te a tu madre, que críe

**cuál**

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

151r 4: por ver cuál era mayor barragán i más

151v 14: i á sallido ella a probar cuál es

161r 9: ¿Cuál de vosotros es Ĥamza?-.

169r 11: escogir ad- Almayāça a cuál querrá

169v 1: Yā Almayāça, ¿a cuál quieres

**cual**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151r 12: el cual le abía dado ad- Almiqdāđ

### cuáles

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155v 3: él: -¿Pues de cuáles es?-. Dixo ella:

### cuales

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 1: las cuales no puede ninguno

### cuando

Frecuencia absoluta: 30 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .516173434273916%.

145v 8, 148r 12, 148v 2, 152r 11, 154r 10, 154v 2, 155r 5, 156v 9, 158r 4, 159r 10, 160r 10, 160v 12, 160v 13, 161v 11, 163r 7, 163v 3, 163v 7, 163v 10, 164v 12, 165v 3, 165v 12, 166v 9, 167v 14, 168v 1, 168v 12, 170r 12, 170v 9, 173r 2, 173r 7, 174r 4.

### cuánto

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 3: Dixo Almiqdād: -Yā rey, ¿cuánto

### cuanto

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

149r 6: Jābir: -Yā los de Qurayš, a cuanto  
149r 12: la vienza en- el campo; a cuanto  
149v 2: muy pequeño; a cuanto a lo que dezís  
159r 14: cuanto durará el sol i resplandecerá  
159v 14: tanto cuanto resplandecerá

**cuatreno**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148v 3: vino el cuatreno, volvió+ se Jābir

**cubierta**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155r 7: echada en tierra en- el canpo, cubierta

**cuento (1)**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154v 9: con- el cuento de la lança i derribó+ la

**cuento (2)**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 4: es el cuento de tu gente?-. Dīxo

**cuerpo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154v 4: el cuerpo de la lança de Almayāça.

**cuestas**

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

154v 8: las cuestas huyendo i firió+ la

172r 5: dolor. I volvió las cuestas huyendo,

## Çunbuça

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 166r 7: Çunbuça-. d̄ixo ella: -Yā padre, no me  
166r 14: este hijo del rey de Çunbuça-.  
166v 8: con Mālik, hijo del rey de Çunbuça.  
168r 13: del rey de Çunbuça. I- aquestas

## cunplía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167r 11: condición le cunplía, i soy

## cunplido

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 165v 11: era cunplido, i que él faltaba de llo  
167v 7: tú as bien copleado i cunplido bien

## cunplir

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 162r 4: a buscar aquesto por cunplir  
167r 8: del tiempo, i no podré cunplir; que  
167r 12: obligado de cunplir aquello. Si tú,

## cunpliré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 157v 11: pero yo lo cunpliré, si querrá Allah,

**cures**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 14: cures de demandar todo aquello

**cuydaba**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 13: que ya me á venido con- él lo que no cuydaba.

**cuydé**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

161v 12: la cuydé tener ganada, á+ me demandado

**cuydo**

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147v 10: gente es, que yo cuydo que vienen

Universidad de Zaragoza